

Леонсио, Коррадо,

дон Альберто и другие

Самые яркие — 1992 — 27 июля — 2 авг. (№31) — с. 2

Это было похоже на наваждение. На телеэкране шла очередная часть мексиканского сериала «Богатые тоже плачут» — почтенный дон Альберто что-то объяснял своему исправившемуся строптивому сыну Луису Альберто. А в телефонной трубке, которую я держала в руке, звучал тот же самый голос, как будто дон Альберто раздвоился и одновременно существовал в двух ипостасях. Впрочем, никаких чудес не было. Я позвонила актеру Алексею ИНЖЕВАТОВУ. А он-то, вернее его голос, и стал для нас олицетворением самого богатого героя «Богатых». Но, как выяснилось, и здесь была некая тайна. Думаю, открыть ее теперь можно, не рискуя разочаровать поклонников сериала.

— Все мужские роли в фильме озвучивали мы с Алексеем БОРЗУНОВЫМ. Старались придать каждому особую характерность и быть неузнаваемыми, — говорит Алексей ИНЖЕВАТОВ. — Получилось весьма интересно. Если помните, год назад по телевидению показали неделю американского кино. Я был в числе актеров, озвучивавших сериал «Даллас» и несколько других картин. В это время приехал из Болгарии режиссер, чтобы отобрать «голоса» для «Богатых», о которых мы тогда не знали еще ничего. Мне предложили записать текст Луиса Альберто, а заодно и какие-то слова дон Альберто. Как выяснилось, планировали пригласить меня для озвучивания молодого героя, но его папаша «перехватил» мой голос. Так я вместе с коллегами оказался в Софии, и началась работа. С августа 91-го и до нового, 1992 года мы озвучили 248 серий.

— Кто же говорит голосами «Богатых»? Откройте нам эту тайну.

— Я уже говорил, что нас было четверо: два Алексея (ИНЖЕВАТОВ и БОРЗУНОВ) и две Людмилы (ИЛЬИНА и СТОЯНОВА). Ильина «играла» Марианну, Эстер и еще несколько ролей, а Стоянова — Рамону, донью Елену и т. д. Сами понимаете, работа была адская. Мы буквально не выходили из студии и только во время коротких перерывов спускались во дворик, чтобы поправить или еще раз повторить текст. После темноты студийного помещения нас просто завораживало то, что мы видели вокруг. И было чему удивиться. В маленьком дворике росли чудо-розы со стеблями высотой в два с половиной метра. Может быть, это соседство помогло нам сохранить добрый и ровный тон картины.

— А как вы отнеслись к сериалу?

— Надо сказать, что он был для нас полной

неожиданностью. Посмотрев часть серий, я просто не поверил, что компания «Останкино» его покажет. Но потом понял, что в этой наивной и нарочито непритязательной с точки зрения психологизма картине есть какая-то загадка. Искусство примитивистов тоже бывает неотразимо. Наверно, это такая же его разновидность.

— А каково вам, актерам русского психологического театра, было «играть» совсем в другом стиле?

— Да, мексиканские актеры «рисуют» своих персонажей довольно определенно, без нюансов. В этой наивности игры есть резон, — зрители не ждут подвоха. Мы старались все-таки вложить в свое «исполнение» личное отношение к происходящему, как-то оправдывать этот «наив», чтобы уж не совсем делать все «по правде». Помогал опыт. Людмила Стоянова работает на «Мосфильме»; Борзунов, Ильина и я — в театрах, и мы озвучивали уже много картин. Вот, например, Ален Делон, Марчелло Мاستроянни, Микеле Плачидо (в «Спруте»), злодей Леонсио в «Изауре» — это все мой голос. А недавно зрители посмотрели несколько серий детектива «Приключения частного сыщика» и фильм «Девушки Зигфельда», в озвучивании которых я участвовал. Сейчас заканчиваю работу над французским документальным фильмом «Секретные службы». Не хочу навязывать свое впечатление зрителям, но эта картина меня поразила. Материал был такой, что мы не могли порой работать. А самое сильное впечатление последнего времени — фильм Пьера Паоло Пазолини «Евангелие от Матфея», который я озвучивал полностью один. Пришлось серьезно изучить Библию и вообще углубиться в эти великие тексты и легендарные события. Теперь могу сказать, что каждый должен хоть изредка смотреть такие картины, они отвлекают от суеты и открывают то главное, ради чего следует жить.

А что касается «Богатых», то там все будет очень хорошо... для телезрителей, которые эту картину полюбили. Страшно подумать, но мексиканский продюсер, довольный нашей работой в Болгарии, намекал, что у него есть для нас сериал из ШЕСТИСОТ фильмов! Но это так, к слову.

Е. ТРЕНЕВА